

ОРГАН МИНИСТЕРСТВА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ УЗБЕКСКОЙ ССР И РЕСПУБЛИКАНСКОГО КОМИТЕТА ПРОФСОЮЗА РАБОТНИКОВ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

# УЧИТЕЛЬ

## УЗБЕКИСТАНА

ГАЗЕТА ИЗДАЕТСЯ С 1 ЯНВАРЯ 1980 ГОДА № 48 (977) 21 ИЮНЯ 1989 года СРЕДА ЦЕНА 3 КОП.

### НОВОСТИ

#### Конференция молодых ученых

В ПОСЛЕДНИЕ дни мая в Ташкенте прошла межвузовская конференция молодых ученых ТашУ и Узбекского республиканского пединститута русского языка и литературы «Проблемы русской филологии», на которой выступили исследователи из вузов Ленинграда, Уфы, Омска, Томска, Алаш-Аты, Усть-Каменогорска, ученые Узбекистана. Участники конференции работали в секциях русского языкознания, литературоведения, методики преподавания в вузе и школе, в частности национальной школе. Конференция наглядно продемонстрировала стремление молодых ученых найти эффективные направления для развития филологической науки в разных ее аспектах. Гости нашей столицы пригласили своих коллег посетить их вузы для обмена опытом и укрепления дружеских отношений.

М. ТУХТАМИРЗАЕВ, участник конференции.

#### Секрет успеха — в самостоятельности

КООПЕРАТИВ «Мальшюк» успешно действует в педучилище города Ленинска. Учащиеся производят здесь игрушки, различное белье для малышей. Такая деятельность кооператива стала возможной благодаря самостоятельности, которая вырабатывается у будущих педагогов.

Недавно в училище проведен день самоуправления. Обязанности директора исполнила староста группы Л. Маджидова, ее заместителем стала учащаяся Х. Реджаева. Немало поучительно для себя почерпнули в этот день и сами педагоги, и учащиеся, часть которых затем была включена в состав педагогического совета училища.

Такая самостоятельность, предоставленная всем возможность активно участвовать в самых разных вопросах позволяет эффективно решать многие проблемы жизни и деятельности учебного заведения. Сейчас при нем успешно действует подсобное хозяйство, а недавно созданный кооператив уже перечислил в фонд училища больше тысячи рублей.

#### Друзья школы

УЧАЩИЕСЯ 26-й школы из Мархатского колхоза 450 лет Октября побывали в гости у своих сверстников в школе № 6 Араванского района Ошской области.

Ребята познакомились с работой пионерской дружины, посетили школьный музей В. И. Ленина, интересовались деятельностью клуба интернациональной дружбы. При нем действуют шесть секций, объединяющих более 150 мальчишек и девочек, которые переписываются с школьниками почти из всех союзных республик, с зарубежными сверстниками. Состоялись интересные спортивные состязания, совместный концерт. Прощаясь с друзьями, анджанцы пригласили их к себе в гости.

Подобные встречи со сверстниками из соседней Киргизии стали традицией во многих школах, училищах Мархатского района.

Анджанская обл.

#### Трудовой семестр студентов

САНИТАРНЫЕ студенческие бригады сформированы из учащихся Термезского, Шерабадского и Денауского медицинских училищ. Напряженным для них ожидается предстоящий трудовой семестр — они будут участвовать в подворных обходах, оказывать врачам помощь в проведении диспансеризации детей. Определены составы и объемы работ и других студенческих бригад. Сурхандарьинской области. Часть из них поможет в уборке урожая колхозам и совхозам. Студентам же Термезского пединститута и нескольких техникумов предстоит поработать в Тюменской области и Хабаровском крае.

В студенческие отряды области включены уже более двух тысяч человек. [Корр. УЗТАГ]. Сурхандарьинская область.



Вот и пришла долгожданная пора летних каникул. Позади учебные занятия, эсперидо-повести, походы, эскурсии, встреча новых друзей, отдых в пионерских лагерях. Дорог много, одна из них ведет к Кумсану, где расположен пионерский лагерь «Гушча». Отдыхают здесь школьники — дети рабочих и служащих института «Средазгипроудолло». Профсоюзным комитетом этого института заранее была проделана большая подготовительная работа и летнему сезону. Как только ребята освоились в лагере, начались подготовка и открытие 1 летней смены, апереди их ждал по традиции пионерский костер.

С первых дней в лагере ребятам случалось не приходить — конкурсы, викторины, спартакиады, на будущее намечались походы. А сколько было выдумки в проведении «Юниурса танцев»!

Всего в лагере 16 отрядов. Есть здесь и малыши, и ребята старших классов. За недолгое время ребята успели подружиться — старшие помогают младшим. Теперь лагерь стал одной дружной семьей. Выпаты и воспитатели этих ребят — студенты педагогического института.

Трудно было поначалу справиться со своими обязанностями, — говорят вожатая и воспитатель 2-го отряда Света Нефедова и Ольга Гребенко, — но девочки нас понимают и, если нужно, всегда приходят на помощь. Да, конечно в лагере для этих девушек во время прантинги начинается их будущая педагогическая работа. Здесь от них требуются творчество, поиск и, конечно же, любовь к детям.

Л. БОРОВОКОВА. Фото автора.



За учительским столом — коммунист

## ШАГ ЗА ШАГОМ

ЛЮДИЛА Ивановна Волкова работает уже пятый год в средней школе № 3 имени А. С. Махаринова села Кумкурган Наманганского района. Уроки Л. И. Волковой проходят на высоком методическом и теоретическом уровне. В совершенстве владеет русским языком, она щедро делится с сельскими школьниками своими знаниями, воспитывает в них стойкий интерес к изучению русского языка, чувство гражданственности, ответственности перед коллективом. К каждому уроку она готовится тщательно и скрупулезно, подбирает много дидактического материала. Принимая учащихся 4—5-х классов, в которых преподают, к аккуратности, к прилежанию, к работе по карточкам и картинкам, по которым они составляют самостоятельно связанные предложения, делают перекрестки своими словами.

У ребят выработался живой интерес к русскому языку. Удается ей на протяжении всех этих лет следить за ростом знаний учащихся. Ребята завели специальные тетради по развитию речи, куда записывают почти на каждом уроке по несколько пословиц, поговорок, загадок, четверостиший, учат их дома, а на занятиях кружка русского языка пополняют эти общие тетради стихами и песнями, которые разучивают с ними Людмила Ивановна.

Саме Л. И. Волкова лишь недавно закончила Наманганский государственный педагогический институт и решила посвятить свою жизнь воспитанию подрастающего поколения. До этого она работала в аппарате областного комитета народного контроля при Наманганском облисполкоме. Но сердце и неугомон-

ная натура этой женщины тянулись к детям. И дети отвечают учительнице любовью. Год назад Людмила Ивановна попала в автомобильную катастрофу (нога до сих пор болит), все ребята кинулись к ней — дежурили у постели, всечаски выражали участие, готовность помочь. И это тоже плоды ее воспитания.

Л. И. Волкова — заботливая и любящая мать, воспитала троих своих сыновей и одного приемного, который стал ей таким же родным. Выросли они достойными людьми, работают сейчас сварщиками на строительстве, окончили Ленинградский строительный техникум. Школьники чувствуют добро, материнское отношение к себе и потому любят и глубоко уважают Людмилу Ивановну. Каждый урок, подготовленный и проведенный ею, пронизан заботой и вниманием к развитию внутреннего мира ребят. Учащиеся ее классов — самые частые посетители школьной и сельской библиотек. Сумела она заразить их любовью к чтению.

Работая в условиях сельской школы, удаленной от города, Л. И. Волкова прекрасно осознает, что не хватает ученикам общения на русском языке, а ведь именно в живом разговоре, беседе, в самом процессе говорения развивается навык общения на русском языке. Поэтому учительница делает основной упор на коммуникативную направленность урока, старается «разговорить» детей, учит их не стесняться, пусть поначалу говорят с ошибками и погрешностями в речи, но всечаски стремятся выразить свои мысли на русском языке.

В нашей республике сегодня стали складываться предпосылки для настоящего, нефор-

мального двуязычия. Постигая богатство узбекского языка, Людмила Ивановна Волкова и детей учит широкому познанию родной культуры, литературы. Она, например, дает такие задания — подобрать дома 3—4 русские пословицы и поговорки о дружбе, о Родине, о труде и найти их эквиваленты в узбекском языке, подписать высказывания о книге и чтении выходящих из узбекских поэтов и писателей на узбекском языке и сделать самостоятельный, подстрочный их перевод на русский язык. Таким образом, ученик связывает в своем уме и сердце две любви, две желания — изучать русский язык и почерпнуть богатства из сокровищницы узбекского певучего языка. Уроки Людмилы Ивановны носят ярко выраженный интернациональный характер.

Л. И. Волкова принимает живейшее участие в работе культурного методического объединения — в подготовке докладов, в обсуждении и анализе посещенных уроков, в критическом самоанализе уроков.

О ней тепло отзываются ее коллеги-руководы, бок о бок работающие с этим талантливым педагогом-новатором, — София Керимовна Османова, Тулхон Мераганова, Матлюба Рузаева, старший учитель Равсан Ивановна Антонова, Олижон Акрамов, Тожижон Мераганова, Эльма Михайловна Мелкумян, Азиза Абдуллоевна Шафигуллина и другие. Давать пять лет Людмила Ивановна состоит членом КПСС. С достоинством и честью носит она партийный билет. Все знают ее как убежденного, истинного коммуниста, принципиального человека, умеющего постоять за правду.

В. АБДУРАЗЗАКОВ. Наманган.

### Постановление Президиума Верховного Совета Узбекской ССР

## О ПРОЕКТЕ ЗАКОНА УЗБЕКСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ЯЗЫКАХ

Президиум Верховного Совета Узбекской ССР постановляет:

1. Проект Закона Узбекской Советской Социалистической Республики о языках, представленный в Президиум Верховного Совета Узбекской ССР Постоянными комиссиями Верховного Совета Узбекской ССР законодательных предложений, по вопросам межнациональных отношений и интернациональному воспитанию, по народному образованию и культуре, внести на народное обсуждение. Опубликовать проект в республиканских и областных газетах.
2. Президиум Верховного Совета Каракалпакской АССР, исполнительным комитетам областных, Ташкентского городского Советов народных депутатов, министерствам, государственным комитетам и ведомствам, органам массовой информации Узбекской ССР организовать обсуждение и обобщить предложения и замечания, внесенные по проекту закона народными депутатами, гражданами, трудовыми коллективами, общественными организациями.
3. Установить срок обсуждения проекта Закона Узбекской ССР о языках два месяца со дня опубликования. Обобщенные предложения и замечания по проекту закона представляются в Президиум Верховного Совета Узбек-

ской ССР один раз в пятнадцать дней.

4. Образовать из состава комиссий законодательных предложений, по вопросам межнациональных отношений и интернациональному воспитанию, по народному образованию и культуре Верховного Совета Узбекской ССР рабочую группу для внимательного изучения предложений и замечаний по проекту Закона о языках.
5. Комиссиям законодательных предложений, по вопросам межнациональных отношений и интернациональному воспитанию, по народному образованию и культуре Верховного Совета Узбекской ССР по итогам народного обсуждения проекта Закона о языках внести в него необходимые поправки и дополнения и представить его в Президиум Верховного Совета Узбекской ССР для последующего внесения в Верховный Совет Узбекской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Узбекской ССР М. ИБРАГИМОВ. Секретарь Президиума Верховного Совета Узбекской ССР Л. БЕКУЛЬБЕКОВА.

г. Ташкент, 16 мая 1989 года.

### Проект

## ЗАКОН Узбекской Советской Социалистической Республики О ЯЗЫКАХ

Настоящий Закон о языках устанавливает правовые основы официального использования узбекского языка в качестве государственного на территории Республики Узбекистан. Закон обеспечивает функционирование русского языка как языка межнационального общения народов СССР, а также использование других национальных языков на территории Узбекской ССР.

Граждане Узбекской ССР равны независимо от того, какой язык является для них родным. Равноправны языки народов Узбекистана — неотъемлемый элемент равноправия наций и народностей, проживающих на территории республики. Государство обеспечивает всем гражданам возможность пользоваться как узбекским языком, так и русским языком и другими языками при осуществлении социально-экономических, культурных, политических и личных прав и свобод.

Законодательное регулирование в области употребления языков на территории Узбекской ССР направлено на гармоничное развитие узбекского и других языков, рост социально-экономического потенциала республики, возрождение, развитие и взаимообогащение национальных культур, укрепление дружбы народов, сплочение и сотрудничество, а также усиление интернационального единства всех наций и народностей Узбекистана.

### ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Правовой статус узбекского языка Государственным языком Узбекской ССР является узбекский язык. Узбекская ССР осуществляет государственную заботу о всемерном развитии узбекского языка и обеспечивает его употребление в государственных и общественных органах, учреждениях культуры, науки, народного образования, воспитания, здравоохранения и

других сферах общественной жизни. Статус узбекского языка как официального государственного языка не умаляет конституционного права граждан других национальностей, проживающих на территории Узбекской ССР, пользоваться своим родным языком и русским языком, как языком межнационального общения.

Статья 2. Гарантия развития языков Узбекская ССР обеспечивает уважительное отношение ко всем употребляемым в республике языкам и создает условия для их свободного развития.

Статья 3. Русский язык — средство межнационального общения Русский язык в Узбекской ССР является средством межнационального общения.

Официальная корреспонденция за пределы Узбекской ССР оформляется в основном на русском языке или на другом приемлемом для сторон языке. Деятельность государственных и общественных органов Узбекской ССР осуществляется на узбекском и русском языках.

Статья 4. Компетенция Узбекской ССР в области законодательства о развитии и использовании языков Узбекская ССР вправе решать любой вопрос о развитии и использовании языков на территории республики, если он не отнесен к ведению Союза ССР Конституцией СССР и другими законодательными актами Союза ССР.

Настоящим Законом Узбекской ССР определяются принципы взаимоотношений, правовой статус и сферы применения узбекского языка, русского языка и других языков на территории республики.

Статья 5. Компетенция Каракалпакской АССР в области законодательства о развитии и использовании языков Каракалпакская АССР вправе решать любой вопрос о развитии и использовании языков на территории авто-

номной республики, если он не отнесен к ведению Узбекской ССР Конституцией Узбекской ССР и настоящим законом.

Каракалпакская АССР в пределах ведения Узбекской ССР вправе устанавливать правовой статус языка автономной республики, в том числе и определять его в качестве государственного языка.

Статья 6. Законодательство Узбекской ССР и Каракалпакской АССР о развитии и использовании языков Законодательство Узбекской ССР о языках состоит из Конституции Узбекской ССР, настоящего закона и издаваемых в соответствии с ними других нормативных актов Узбекской ССР и Каракалпакской АССР о развитии и использовании языков.

### ГЛАВА II. ПРАВА И ГАРАНТИИ ГРАЖДАНИНА В ВЫБОРЕ ЯЗЫКА

Статья 7. Язык обращения граждан с предложениями, заявлениями и жалобами Граждане Узбекской ССР имеют право обращаться с предложениями, заявлениями и жалобами в государственные и общественные органы на государственном языке или на языке, которым они владеют.

Статья 8. Язык обращения граждан к работникам сферы обслуживания При обращении к работникам сферы обслуживания (торговля, медицинская помощь, связь, транспортные и различного рода бытовые услуги и др.) граждане Узбекской ССР могут использовать государственный язык, язык межнационального общения или иной язык национальных групп в местах их компактного проживания, которым они владеют. Работники сферы обслуживания не вправе отказывать в обслуживании под предлогом незнания государственного языка или русского языка.

Работники сферы обслуживания должны знать как узбекский язык, так и русский язык на таком уровне, какой необходим для выполнения их профессиональных обязанностей.

Глава III. Язык в деятельности органов государственной власти и управления, общественных организаций

Статья 9. Язык работы государственных органов Узбекской ССР В деятельности органов государственной власти и управления Узбекской ССР языком заседаний и других совещаний является, как правило, узбекский язык. Лицам, не владеющим узбекским языком, обеспечивается перевод на русский язык или на язык национальных групп. Документы ведутся на узбекском языке, при необходимости на русском языке.

Местные органы государственной власти и управления в местах компактного проживания национальных групп могут использовать наряду с узбекским языком или русским языком и родной язык.

Статья 10. Язык опубликования законов и других правовых актов Акты высших органов государственной власти и управления Узбекской ССР принимаются на узбекском языке, переводятся на русский язык и публикуются в официальных изданиях республики на узбекском языке с переводом на русский язык.

Акты местных органов государственной власти и управления в местах компактного проживания национальных групп принимаются и публикуются на узбекском, русском языках и на языке соответствующей национальности.

Комсомольцы школы возлагают работу по воспитанию молодежи в духе верности делу Ленина, партии и комсомола. Если осуществится моя мечта и я поступлю в вуз, то буду изучать русский язык, и хочу внести свой вклад в обучение молодежи и дело мира.

Ш. МАХКАМОВА, выпускница школы № 42. Ташкент.

[Окончание на 2-й стр.]

## С любовью к русскому языку

ДВА ГОДА назад в нашей школе был создан «педагогический класс», в который попали ученики, твердо решившие стать учителями. В этой группе оказались и я. С детства мечтала стать учителем. Удавалось большое внимание изучению русского языка. Достигая еще более очевидными во время занятий в педагогическом институте. Хочу отметить нашу учительницу русского языка Тамару Николаевну Зорину. Много

времени отдавал ребятам Нина Ивановна Речицкая. Мои одноклассники Елена Борухова и Маргарита Щербина тоже решили стать педагогами. В нашей школе 102 члена ВЛКСМ. В прошлом году провела немало интересных мероприятий, посвященных 70-летию комсомола. А недавно с учениками школы № 34 со мной в конкурсе веселых и находчивых. Деньги, заработанные на аукционе, перечислены в фонд помощи Арме-

нии. Комитет комсомола школы, члены ученического комитета и совета школы проводят различные мероприятия по реализации школьной реформы. В школе уделяется большое внимание интернациональному воспитанию. В нашем классе учатся представители более 10 национальностей. На своих собраниях мы обсуждаем события, происходящие в последнее время в республике, вырабатываем свою линию

# Закон о языках

## Узбекской Советской Социалистической Республики

[Окончание. Начало на 1-й стр.]

Статья 11. Язык общения с общесоюзными органами и иностранными государствами

Органы государственной власти и управления Узбекской ССР в отношениях с общесоюзными органами государственной власти и управления используют русский язык, с государственными органами других союзных и автономных республик используют узбекский, русский и приемлемый для обеих сторон язык.

В сношениях с иностранными государствами используется язык, приемлемый для обеих сторон с учетом международных соглашений и сложившейся практики.

### ГЛАВА IV.

#### Язык в работе учреждений, предприятий, организаций

Статья 12. Язык в работе учреждений, предприятий и организаций

В служебных отношениях между работниками и руководителем учреждения, предприятия и организации язык общения и информации выбирает подчиненный работник. Руководитель может в качестве языка общения и информации употреблять узбекский язык или русский язык.

Статья 13. Язык документов. Языком документов в учреждениях, предприятиях и организациях, расположенных на территории Узбекской ССР, является узбекский язык и русский язык.

В местах компактного проживания национальных групп документы могут составляться на языках этих групп. В таких случаях документы дублируются на государственном языке или на русском языке.

Статья 14. Официальная переписка в работе учреждений, предприятий и организаций

В переписке с органами государственной власти и управления Узбекской ССР, а также в переписке между собой учреждения, предприятия и организации республики узбекский язык, а при необходимости русский язык.

Учреждения, предприятия и организации, расположенные на территории Узбекской ССР, ведут переписку с учреждениями, предприятиями и организациями вне пределов республики на узбекском, русском или на другом приемлемом для сторон языке.

Статья 15. Учетно-статистическая и финансовая документация на предприятиях, учреждениях и организациях

Учетно-статистическая и финансовая документация на предприятиях, в учреждениях и организациях, расположенных на территории Узбекской ССР, ведется на узбекском языке и русском языке, а отчетные и финансовые документы, предназначенные для отправки за пределы республики, ведутся на русском языке или на приемлемом другой стороне языке.

Статья 16. Создание условий для изучения языка

Учреждения, предприятия и организации, расположенные на территории Узбекской ССР, обязаны обеспечивать в своих трудовых коллективах условия для изучения узбекского языка, русского языка, а в местах компактного проживания национальных групп — и языка соответствующей национальности на уровне, достаточном для выполнения служебных обязанностей.

В республике поддерживается и стимулируется стремление граждан к изучению языков народов СССР и иностранных языков.

### ГЛАВА V.

#### Язык в деятельности органов правосудия, арбитража, нотариата, записи актов гражданского состояния

Статья 17. Язык в работе органов правосудия

Судопроизводство в Узбекской ССР ведется на узбекском языке, каракалпакском языке, либо на языке, приемлемом для большинства населения данной местности.

Участвующим в деле лицам, не владеющим языком, на котором ведется судопроизводство, обеспечивается право делать заявления, давать показания, выступать в суде и заявлять ходатайства на родном языке, а также пользоваться услугами переводчика в порядке, установленном действующим законодательством.

Следственные и судебные документы в порядке, установленном действующим законодательством, вручаются лицам, участвующим в деле, в переводе на язык, которым они владеют.

Статья 18. Рассмотрение и оформление дел об административных правонарушениях

При рассмотрении дел об административных правонарушениях лица, привлекаемые к административной ответственности, и другие лица, участвующие в деле, имеют право пользоваться родным языком и, если не владеют языком, на котором ведется административное производство, пользоваться услугами переводчика.

Протокол об административном правонарушении оформляется на узбекском языке. Если лицо, привлекаемое к административной ответственности, не владеет узбекским языком, то ему обеспечивается перевод содержания протокола на русский или приемлемый язык.

Статья 19. Язык в работе органов государственного арбитража

Органы государственного арбитража Узбекской ССР рассматривают хозяйственные споры между учреждениями, предприятиями и организациями на узбекском языке или на русском языке.

Статья 20. Язык нотариального делопроизводства

Нотариальное делопроизводство в государственных нотариальных конторах и исполнительных комитетах районных, городских, поселковых и кишлачных Советов народных депутатов Узбекской ССР ведется на узбекском, русском языках или на языке, приемлемом для большинства населения данной местности.

Если обратившееся лицо не знает языка, на котором ведется делопроизводство, тексты оформляемых документов должны быть переведены ему государственным нотариусом или другим должностным лицом, совершающим нотариальные действия, или переводчиком на родной язык или на русский язык.

Статья 21. Делопроизводство в органах записи актов гражданского состояния

Делопроизводство в органах записи актов гражданского состояния Узбекской ССР ведется на государственном языке и на русском языке.

Статья 22. Язык в работе коллегий адвокатов

Гражданам Узбекской ССР юридическая помощь, предусмотренная действующим законодательством, оказывается коллегией адвокатов на узбекском языке или на русском языке, а в местах компактного проживания национальных групп и на языке соответствующей национальности.

ГЛАВА VI. Язык в сфере народного образования, науки, культуры

Статья 23. Свобода выбора языка обучения

Гражданам Узбекской ССР гарантируется свободный выбор языка обучения.

Это право обеспечивается созданием широкой сети дошкольных учреждений, школ с обучением на узбекском языке, русском языке или ином языке с учетом интересов компактно проживающих в определенной местности национальных групп, постоянных и временных курсов на узбекском языке, русском языке или ином языке, создании в необходимых случаях в школах, профессионально-технических училищах, средних специальных и высших учебных заведениях классов, групп, кружков для обучения граждан на родном языке.

Руководители, педагогический и воспитательный персонал дошкольных и учебных учреждений должны владеть языком обучения соответствующего учреждения.

Статья 24. О старозубекской письменности

Узбекская ССР содействует гражданам, желающим изучать старозубекскую письменность на основе арабской графики. В этих целях осуществляется подготовка соответствующих научно-педагогических кадров, издаются историко-литературные источники.

Статья 25. Гарантии для реализации права на образование

В Узбекской ССР гражданам гарантируется право получить общее среднее образование на узбекском или на русском языке, а в местах компактного проживания национальных групп на языке соответствующей национальности.

Основными языками обучения в высших и средних

специальных учебных заведениях республики являются узбекский и русский языки, при наличии соответствующих условий и другие языки.

Статья 26. Обязательность изучения языков

Узбекская ССР обеспечивает гражданам изучение узбекского языка в качестве обязательного предмета учебной программы в общеобразовательных школах, профессионально-технических училищах, средних специальных и высших учебных заведениях, где преподавание ведется не на узбекском языке, а также изучение русского языка в качестве обязательного предмета учебной программы в общеобразовательных школах, профессионально-технических училищах, средних специальных и высших учебных заведениях, где преподавание ведется не на русском языке, со сдачей выпускного экзамена по соответствующему языку.

Для компактно проживающих национальных групп в республике создаются условия для изучения родного языка в общеобразовательных школах, на курсах и кружках.

Статья 27. Язык научных работ

В Узбекской ССР осуществляется свободный выбор языка научных работ, обеспечивается право представления научных работ и заявки их при соискании ученой степени на узбекском языке или на другом языке с учетом возможности научных учреждений и ученых советов.

В Узбекской ССР для развития и совершенствования языка науки осуществляется формирование на узбекском языке научно-технической терминологии.

Статья 28. Язык учебно-методической, художественной и научно-технической литературы и средств массовой информации

В Узбекской ССР обеспечивается издание учебно-методической, художественной и научно-технической литературы, газет и журналов, пропаганда достижений науки и культуры средствами массовой информации на узбекском языке, а также на русском языке, на языках национальных групп, компактно проживающих на территории республики.

Передачи республиканского телевидения, радиовещания осуществляются в основном на узбекском языке, а также на русском языке. Теле- и радиопередачи осуществляются также на языках национальных групп, компактно проживающих на территории Узбекской ССР.

В Узбекской ССР обеспечивается создание фильмов и других аудиовизуальных работ на узбекском языке с последующим их переводом на русский или другие языки.

### ГЛАВА VII.

#### Языки других наций и национальных групп

Статья 29. Учет языковых интересов наций и национальных групп

В местах компактного проживания таджиков, казахов, киргизов, туркмен, татар, крымских татар, уйгуров, корейцев, турок, среднеазиатских евреев и других обеспечиваются права на получение образования, на общение с органами государственной власти и государственного управления, на печать и информацию на родном языке, на всестороннее культурное развитие и на создание национальных культурных обществ и центров.

### ГЛАВА VIII.

#### Названия административно-территориальных единиц. Личные имена

Статья 30. Названия административно-территориальных единиц

В Узбекской ССР названия городов, поселков, кишлаков, площадей, улиц и других территориальных объектов, учреждений, предприятий и организаций имеют единственное наименование в его национальной форме и даются на узбекском языке с переводом на русский, по необходимости, и на языки национальных групп в местах их компактного проживания.

Статья 31. Правонаписание фамилий и личных имен

Правонаписание личных имен, отчества и фамилий закрепляется в соответствующих справочниках. При передаче узбекских личных имен, отчества и фамилий на другие языки сохраняется специфика их написания.

В написании и употреблении личных имен, отчества и фамилий соблюдаются традиции и народностей, языков.

Статья 32. Тексты официальных печатей, штампов и бланков

Тексты официальных печатей, штампов и бланков учреждений, предприятий и организаций должны быть на узбекском языке и дублироваться на русский язык.

### ГЛАВА IX.

#### Знаки и информация

Статья 32. Тексты официальных печатей, штампов и бланков

Тексты официальных печатей, штампов и бланков учреждений, предприятий и организаций должны быть на узбекском языке и дублироваться на русский язык.

Статья 33. Тексты наглядной информации

Вывески, объявления, рекламы, проспекты и другая наглядная информация пишутся на узбекском и русском языках.

Визуальная информация располагается следующим образом: слева или сверху — текст на узбекском языке, справа или снизу — текст на русском языке, и выполняется одинаковым по размеру буквами. Устная информация (реклама, объявления и др.) передается вначале на узбекском языке, затем — на русском языке.

В местах компактного проживания национальных групп вышеупомянутая визуальная и устная информация может выполняться и на языке соответствующей национальности.

Статья 34. Почтово-телеграфная корреспонденция

Почтово-телеграфная корреспонденция в пределах территории Узбекской ССР оформляется на узбекском языке или на русском языке, а направляемая за пределы республики (за исключением международной) — на русском языке.

Статья 35. Этикетки и маркировка товаров

Этикетки товаров, маркировка, инструкции по пользованию товаров, произведенных в Узбекской ССР, должны содержать необходимую информацию на узбекском языке и на русском языке, а также, в случае необходимости, на другом языке.

### ГЛАВА X.

#### Ответственность за нарушение законодательства о языках

Статья 36. Ответственность за нарушение законодательства о языках

В Узбекской ССР запрещается пренебрежительное или враждебное отношение к любому национальному языку. Нарушение права граждан в выборе языка, умышленная дискриминация граждан по языковым мотивам, в том числе в области трудовых взаимоотношений, в органах государственной власти и управления, в общественных и самостоятельных организациях, в кооперативных или иных органах, создание противоречащих конституционным принципам ленинской национальной политики препятствий и ограничений в использовании языков, установление привилегий, а также иные нарушения законодательства Союза ССР и Узбекской ССР о языках недопустимы и влекут ответственность в соответствии с действующим законодательством.

Запрещается отказ должностных лиц в принятии предложений, заявлений и жалоб либо в рассмотрении их по существу мотивированной ссылкой на незнание языка, и такие действия, препятствующие осуществлению права граждан на свободный выбор языка воспитания и обучения, влекут ответственность, установленную действующим законодательством Союза ССР и Узбекской ССР.

ГЛАВА XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 37. Соблюдение норм узбекского языка

В сферах официального функционирования государственного языка соблюдаются действующие нормы узбекского литературного языка.

Статья 38. Порядок разработки и уточнения норм узбекского языка

Нормы узбекского литературного языка разрабатываются и уточняются Академией наук Узбекской ССР и другими уполномоченными на то организациями. Эти нормы вводятся в действие после утверждения Президиумом Верховного Совета Узбекской ССР.

Статья 39. Применение закона

Закон Узбекской ССР о языках вводится в действие поэтапно.

Этапы ввода в действие закона, организационные материально-технические меры по их обеспечению определяются Советом Министров Узбекской ССР.



## Картинки с ярмарки

НА УЛИЦЕ К. Маркса, ставшей местом прогулок жителей и гостей столицы, разместилась II Республиканская ярмарка товаров, художественных изделий и сувениров, изготовленных учащимися и работниками профессионально-технических училищ Узбекистана. Представители всех областей (кроме Ферганской и Наманганской) приняли участие в ярмарке. Яркими красками переливался расположенный на прилавках «товар» — швейные изделия, керамическая посуда, национальные сувениры, инструменты. Внимание специалистов привлекали стеллы для стеллярных и слесарных работ.

В роли продавцов выступили учащиеся, выпускники училищ. Хадича Алимджанова — выпускница андижанского СПТУ № 4 — заправски справлялась с работой, предлагая покупателям швейные изделия мастера из кооператива «Узаль», открытого при 39-м СПТУ Андижана.

Быстро разошлась сладкая продукция учащихся ташкентских училищ №№ 10, 24. Украшением ярмарки стали выступления художественных коллективов училищ.

Наш. корр.

На снимках: картинка с ярмарки. Фото А. ЧАПЛИГИНОЙ и А. КАРАБАЕВА.



## Работающие по совести

# Профессия. Призвание. Долг

ЕСТЬ ЛЮДИ, общение с которыми всегда приятно: в них привлекают большое трудолюбие в сочетании со скромностью, активной добротой и, конечно же, самым живым интересом ко всему, что происходит вокруг. Именно такое чувство испытываешь, когда встречаешься с Турабом Артыковым, заместителем директора по учебно-воспитательной работе в начальных классах средней школы № 4 имени А. С. Пушкина Ташкентского района столичной области.

— Сейчас, когда все более разгорается страсти вокруг предложенных на Всесоюзном съезде работников народного образования путей перестройки системы образования, — говорит Тураб-ак, — исключительно важно интенсивнее осваивать и внедрять в повседневную жизнь новые подходы к образованию и воспитанию, ведь подоспела пора практического воплощения выдвинутых на съезде идей. Благо нашему педагогическому коллективу не надо думать, как укрепить материальную базу своей школы. Об этом четыре года назад позаботились члены правления колхоза «Ленин» во главе с его председателем С. Мухамеджановым. Они преподнесли нам, как образно в народе говорят — как блюдце с золотой каемочкой» типовую среднюю школу на 1,176 ученических мест. Двухэтажную красавицу обдували мраморной крошкой, чтобы подальше продлить ее существование без капитального ремонта. Оборудованием необходимой мебели и прочим школьным инвентарем. На все это ушло немногим менее трех миллионов рублей.

Что же касается ее технической оснащения, наглядности, дидактического арсенала, то это уже чисто педагогический вопрос. И результативность этой работы будет зависеть только от нас самих. Делом первостепенной важности становится сегодня перестройка психологии самих учителей, осознание ими необходимости отказаться от авторитарных методов обучения и воспитания. Ибо они и только они порождают отчуждение учащихся от школы, заметно снижают интерес последних к процессу обучения.

Конечно, снижение интереса к учебе имеет глубокие социальные корни. И все-таки львиная доля этого весьма негативного явления доводится на плечи учителей, духовных

наставников подрастающего поколения. Недаром на съезде было провозглашено: «Школа — для ребенка. Убежден, что формирование личности с новым мышлением надо начинать с детского возраста, с первых шагов пребывания ребенка в школе. Отсюда следует, что в первую очередь необходимо перестроить свою работу в соответствии с новыми требованиями учительницы начального звена Хажия Туляганова, Ойша Пирметова, Альфия Абдуллаева, Ойгул Дат- дамирзаева и другие. Они отчетливо понимают, что степень образованности и воспитанности нынешнего поколения находится в прямой зависимости от того, насколько прочным будет фундамент, заложенный ими сегодня, сейчас...»

... В دهкханской семье Артыкова и Хурсанд Зирковых было пятеро детей — четыре сына и одна дочь. Трудно, очень трудно пришлось матери, когда она правила на фронт. Ее место на колхозном поле заняла А. Дети в меру своих сил и возможностей помогали ей. Теперь это ушло в далекое прошлое. Стало историей. Да, но выросли дети. У Тураб Артыкова семеро детей. Три сына и четыре дочери. Они имеют свои семьи. Соседи называют Тураб богатым и счастливым дедом. У него 21 внук. Семеро из них учатся в той же школе, в которой дед работает завучем и преподает биологию.

Педагогическую деятельность Тураб-ак начал в 1954 году. Вот уже 35 лет трудится он на ниве просвещения. Первые 6 лет работал в одной из школ Байутского района Сырдарьинской области. В 1960 году представился случай вернуться в родной колхоз, где и был принят в школу на вакантную должность учителя биологии. Он всегда брался за самые ответственные участки работы. Но при этом не забывал ни на один день о своем учебном кабинете биологии, который по крупничкам, тщательно и упорно пополнял новыми муляжами, чучелами, стендами, таблицами, техническими средствами обучения.

Почти тридцать лет ушло на то, что сейчас сосредоточено в кабинете. На протяжении всего этого времени кабинет биологии трижды обновлялся.

В нем установлены специальные столы и стулья. В строгом порядке расположены самые разнообразные стенды. Портреты ученых и биологов обрамлены в красивые рамки. 68 чучел птиц, скелеты различных животных, рыб и человека, богатейшие коллекции

насекомых и всевозможные гербарии для всех классов — все это размещено в 10 шкафах строго по темам. А специально отведенном месте хранятся препараты. Особого внимания заслуживает техническая оснастка кабинета. Здесь удачно соседствуют цветной телевизор, зиднадинополь, фильмоскопы, два универсальных диaproектора, магнитофоны. Все это служит отличным подспорьем учителю.

50 тематических диафильмов не залеживаются на полочках. Они постоянно в работе. Но и это еще не все. В кабинете сосредоточены 32 микроскопа. 10 из них биологические, 22 школьных, 70 луп, 10 эргометров, 17 ботанических прессов для гербария, зоологическая карта СССР, карта мира и около 500 таблиц.

Больше половины всех пособий изготовлены силами самих школьников под непосредственным руководством Тураб Артыкова. Таким образом, один урок биологии, зоологии, анатомии не проходит здесь без применения богатейших наглядных пособий и ТСО.

И в этом постоянно убеждаются гости, побывавшие у него на уроках. Впрочем, к гостям здесь привыкли. Школу посещают не только учителя района, области и республики, а также гости из самых разных стран.

А однажды на урок приехали группа методистов и инспекторов по биологии — 20 человек во главе с заведующим кабинетом биологии ЦИУП имени К. Д. Ушинского Э. Курганбаевым.

...Кабинет биологии мгновенно погрузился в темноту. Наступила абсолютная тишина. «Голос Тураб Артыкова привлекал внимание присутствующих к засветившемуся экрану, на котором стали появляться морские животные самых разных размеров. Хищных акул сменяли стремительные дельфины. Затем внимание к себе привлекали киты и кашалоты.

Кадры с экрана исчезали при включении электрического света. Начиналось жаркое обсуждение увиденного на экране. Так отдельные фрагменты, высеченные на экране, помогли учителю привести в стройную систему ход урока, в течение которого учащиеся хорошо узнали повадки и образ жизни морских животных.

По окончании урока гости обменялись опытом работы и сердечно поблагодарили Тураб Артыкова за доставленное им удовольствие. Не меньший восторг вызвал у гостей приключильский участок, широко

раскинувшийся перед фасадной частью школьного здания. Два года назад учителя и ребята высадили здесь тысячу корней красных чайных роз, 500 яблоневых, айвовых, персиковых саженцев. Стройными рядами посажены здесь чинары и вечнозеленые туи. Этот сад — гордость учителя.

— Текущий учебный год завершен, — говорит директор школы Джалолиддин Хусниддинов Нуриддинов. — У Тураб-ака Артыкова уже спланировано, чем он сможет пополнил биологический кабинет. Этот год для педагога знаменательен двумя событиями. Начало года совпало с негражданином заслуживает технического внимания заслуживает техническая оснастка кабинета. Здесь удачно соседствуют цветной телевизор, зиднадинополь, фильмоскопы, два универсальных диaproектора, магнитофоны. Все это служит отличным подспорьем учителю.

Прежде, с введением семейных и арендных подрядов ученические производственные бригады прекращают свое функционирование, но зато на просторном пришкольном участке его богатейший опыт просто неоценим.

«Каждое утро он первым приходит к школе. В обязательном порядке обойдет весь пришкольный участок, всю территорию школы, окинет хозяйским взглядом и заметит, что должны будут сделать сегодня учащиеся на закрепленных за ними участках, чтобы росла на них витаминная продукция.

В школе около тысячи учащихся. Из общего контингента начального звена 94 — шестилетки. Они занимают целый блок. На первом этаже разместились три классные комнаты, на втором — три спальни и холлы для игр. Усилиями завуча Т. Артыкова здесь создан домашний уют. Словом, человек разносторонних знаний, педагогу, алюбленному к свое нелегкое дело, хорошему организатору, тонкому руководителю все по плечу.

Вот почему с ним работать и трудно, и легко. Трудно тем, кто привык работать спустя рукава. А легко тем, кто горит, постоянно ищет чего-то нового, творчески подходит к своим повседневным делам. Именно таких своим личным примером и увлекает за собой Тураб-ак Артыков.

А. БАЯНОВ, наш мешт. корр.

ЧЕЛОВЕК был и всегда остается решающей силой перемен и движения общества вперед. И поэтому вопрос воспитания нового человека всегда будет стоять на повестке дня. С этой точки зрения формирование личности должно происходить при правильном понимании позитивных и негативных сторон жизни, восприятия демократии не как анархии, а как принципиально важного процесса. И несмотря на то, что этот процесс труден даже для самих воспитателей, демократия надо учиться.

Сегодня наш разговор пойдет о свободных взаимоотношениях, сложившихся между учителями и учащимися школы № 5 имени Руденко города Самарканда. Здесь перешли на самоуправление и самовоспитание учащихся, что, несомненно, является одним из условий воспитания нового человека всесторонне развитым, экономичным.

Именно эта мысль прошла красной нитью в беседе с педагогами и учащимися. И это можно считать первым шагом на пути к демократизации.

Кто и как понимает демократию и кому она дает больше прав? — вот вопрос, поставленный на обсуждение и учителями, и учащимися.

Признаться честно, думалось, что первыми отвечать на вопрос научит учителя, но учащиеся оказались более активными.

Дильбар Саюхиддинова — секретарь парторганизации комсомольской организации учащихся школы:

— Порой в газетах и журналах по радио и телевидению пишут и говорят о снижении уровня воспитания молодежи. Возможно, это и так, я частично присоединяюсь

## Ступени демократии ПЕРВЫЕ ШАГИ

к этому, но только частично. Например, если в какой-то школе, как и у нас, обучается больше полутысячи детей, не все же они плохо воспитываются. В определенной степени в наличии таких отрицательных фактов виноваты не только педагоги, но и пионерская, и комсомольская организации. Возможно, это происходит от нашего непонимания своей роли в воспитательном процессе.

Демократизацию надо начинать с повышения чувства ответственности каждого из 152 членов ВЛКСМ, состоящих на учете в нашей организации, и их сопричастности к внутренней жизни школы. Например, состав бюро комсомола из 15 человек установил контроль за учебной и наблюдением за тем, как проводят свободное время комсомольцы. Результаты работы регулярно освещаются в комсомольском проекторе. Также по школьному радиоприемнику проводятся специальные линейки.

Вопрос: Вся перечисленная работа проводится по указанию или по собственной инициативе?

Ответ: В общем руководстве мы, конечно же, все равно нуждаемся, но конкретные пункты продумываем сами. Организатор по воспитательной работе — наш постоянный советчик.

Слово ученице 8-го класса Ироде Рустамовой.

— Очень много мы получаем на уроках по точным наукам. Уроки стали проходить интереснее. Сначала читают лекцию. Затем семинар, где на практической занятии видно, кто что усвоил. После зачета сдаем контрольную работу. Не знаю, кому как, но мне такой метод, который использует наш учитель А. Абдуллаев по физике, Х. Козимов по химии, З. Ахмаджанова по математике, очень нравится. Помимо того, что этот метод направлен на расширение круга знаний учащихся, он имеет еще одну важную сторону: развитие самостоятельного мышления, пробуждение интереса к предмету.

М. Истамова — классный руководитель 7-го «б» класса: — Честно говоря, появляясь на сегодняшних уроках очень трудно. Их высокая сознательность не успокаивает нас, а, напротив, требует активности. В нашем классе 39 человек, они уже очень многое понимают. Мы создали комитет самоуправления. Если я по какой-нибудь причине отсутствую, руководителем класса берет на себя председатель комитета. Комитет создан не формально, я верю в него, верят в него и учащиеся.

Уважительно, доверительно относятся к своим подопечным, уверенность, что именно такие взаимоотношения являются залогом сближения и искренности — такова точка зрения

учителя узбекского языка и литературы М. Истамовой. З. Ахмаджанова — учительница математики: — Считаю, что воспитанию следует уделять столько же внимания, сколько и обучению. От такого равновесия педагогика только выиграет. Некоторые наши коллеги даже элементарной психологии не знают. Если случается такое, что ребенок пришел с неподготовленным уроком, сердатся, отчитывают его. А ведь можно выяснить причину спокойной, без раздражительности. Я тоже сторонница нового метода ведения уроков. Такой метод гораздо эффективнее старого, когда достаточно было разъяснить тему и опросить 4-5 учеников. З. Халикова — старшая пионервожатая школы: — Я не разделяю детей на хорошие и слабоуспевающих. Они все принимают одинаково активно участие в общественной работе. Например, мы хотим создать сад в память о покойном педагоге, Герое Социалистического Труда Махкам Нарзикуловой. Мы собрали 500 рублей, но появились трудности с открытием специального счета в Сибирском райбанке. Никто не прислушивается к нашей просьбе.

Например, в апреле был проведен массовый поход октября в районном масштабе. Наши мальши заняли первое место, за что и были награждены Почетной грамотой.

Пионервожатый — это комиссар красногалстучных. Если он обладает хорошими организаторскими способностями, внимателен к своим младшим товарищам, то увлечет ребят ему не представляет особой трудности. Пионеры во всем подражают ему, что, несомненно, идет на пользу и детворе, и делу.

Теперь хочу привести суждения организатора по воспитательной работе М. Насриддиновой.

— Было очень нелегко вытнуть школу из застойного образа жизни. Конечно же, немало у нас еще болезненных точек. Но, как выяснилось, все мы ждем обновления. Особенно я убедилась в этом за последние два-три года. Мы поняли: если забудем вести внеклассную воспитательную работу, если учитель будет терпеливым, это обязательно даст свой положительный эффект. Ученик и педагог — это две половинки одного яблока, значит, и права, и обязанности их должны быть одинаковыми.

Каждый мыслит по-своему. По-своему понимает действительность, реальность. И то, что делается по самоуправлению в школе № 5, — это лишь капля в море.

У нас 18 пионерских отрядов. Это большая сила. Они умеют организовывать свою работу и без каких-либо указаний. Например, в апреле был проведен массовый поход октября в районном масштабе. Наши мальши заняли первое место, за что и были награждены Почетной грамотой.

Беседу записала Х. ТУЯМАНОВА, наш. корр.

## Кадры на завтра

# УЧИМСЯ РАБОТАТЬ ПО-НОВОМУ

НА БАЗЕ СПТУ-29 г. Янгйа-Бада Ташкентской области проведена республиканская научно-практическая конференция «Формирование личности современного рабочего в условиях перестройки профессионального — технического образования». В ней приняли участие представители различных категорий инженерно-педагогических работников профтехучилищ республики — преподаватели, мастера производственного обучения, директора и зам. директоров СПТУ, заведующие учебно-методическими кабинетами и заместители начальников областных управлений народного образования.

Организаторы конференции — Главное учебно-методическое управление ПТО Министерства народного образования УзССР и Ташкентский филиал ВНИИ ПТО, составившая тематику, основное внимание уделили вопросу интенсификации гуманитарной профессиональной подготовки квалифицированных рабочих в СПТУ.

Программой проведения конференции было предусмотрено посещение открытых уроков по различным предметам, работа дискусионных центров, знакомство с деятельностью СПТУ-29. Оно по праву считается училищем высокой культуры, на него равняются сегодня все учебные заведения профтехшколы республики.

С докладом на пленарном заседании выступил начальник Главного учебно-методического управления профтехобразования Х. Ф. Масудов. В своем выступлении он раскрыл основные направления интенсификации профессионального образования молодежи.

Вопросам подготовки квалифицированных рабочих в условиях реализации новой концепции профессионально-технического образования было посвящено выступление директора Ташкентского филиала ВНИИ ПТО, кандидата

педагогических наук В. Е. Алексеева. Опытом организации педагогической деятельности, направленной на профессиональное становление молодого рабочего, поделился М. М. Хусанов — мастер производственного обучения СПТУ-12 Ташкентской области.

Особый интерес у участников конференции вызвало выступление директора СПТУ-29 Л. Н. Настюковой. Она подробно рассказала о работе педагогического коллектива ПТУ по формированию личности будущих рабочих, о ходе эксперимента, который проводится на базе училища совместно с научными сотрудниками Ташкентского филиала ВНИИ ПТО по созданию комплексной системы учебно-воспитательного процесса, о результатах и поисках инженерно-педагогических работников путей его совершенствования.

Встреча участников конференции с сотрудниками училища еще раз убедила всех, что только личный пример — результативный метод воспитания. Совместные выступления на сцене, совместные дела педагогов и ребят в учебе, быту, досуге — это ли не доказательство тесного контакта педагогического и ученического коллективов, т. е. то, что мы называем педагогической сотрудничеством.

Именно этот факт явился темой для обсуждения разговора на заседании одного из дискусионных центров «Формирование личности современного рабочего в процессе учебной и внеучебной деятельности», работой которого руководил замкафедрой коммунистического воспитания Республиканского института повышения квалификации работников ПТО, кандидат педнаук И. М. Квэблев.

Участники дискуссии обсудили проблемы организации воспитательной работы с учащимися ПТУ. Отмечались трудности, с которыми приходится сталкиваться пе-

дагогам профтехучилищ, связанные с психолого-педагогическими особенностями учащихся, с состоянием материально-технической базы, кадрами и др.

Мнение всех присутствующих на дискуссии было единодушным: для достижения эффективных результатов в учебно-воспитательном процессе необходим творческий подход педагогов к организации воспитательной работы и в учебно-производственной группе, и индивидуально к каждому подопечному.

Интересно и плодотворно прошли заседания других дискусионных центров: «Интенсификация и гуманитаризация профессиональной подготовки современного рабочего в ПТУ» и «Новые принципы управления профтехучилищем в условиях перестройки профтехшколы».

Серьезное внимание в работе конференции было уделено вопросам методического обеспечения учебно-воспитательного процесса и процесса формирования личности молодого рабочего в условиях перестройки профессионального образования. Большую надежду участники возлагают на методические органы народного образования.

Методическую службу республики на конференции представляла замдиректора Республиканского учебно-методического центра Н. К. Мирзаева, которая осветила вопросы перспективы развития всех звеньев методического обеспечения учебно-воспитательного процесса учебных заведений профтехобразования.

Материалы конференции будут обобщены в специальном сборнике и опубликованы в августовском педагогическом совещании работников народного образования.

О. ШАГАЙДУЛЛИНА, методист РУМЦа Министерства народного образования Узбекской ССР.

## ХОЧУ ПОДЕЛИТЬСЯ СООБРАЖЕНИЯМИ

В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ «Учитель Узбекистана» за 6 мая был опубликован приказ Министерства народного образования о разделении классов при обучении узбекского языка в школах с русским языком обучения. Этот должный приказ — большой шаг в улучшении изучения узбекского языка. Он обязывает нас более серьезно относиться к урокам, к своей методике.

Может быть, мысли, высказанные мной, не новы, и все же хочу ими поделиться, посоветоваться с педагогами, языковедами. Первая и самая важная задача — разделить класс по уровню знаний. Не торопясь, провести беседу и уже на первых уроках предложить учащимся написать изложение. Именно изложение — это хороший вариант определения знания языка. После разделения класса (неважно, что не поурочно) может оказаться в какой-либо группе на 2-3 ученика больше или меньше. Нужно расставить парты вдоль стен с таким расчетом, чтобы всем ученикам была видна классная доска. Теперь в классе будут обучаться около 20 учеников. Значит, достаточно 9-10 парт. Отвечать можно с места. Доской пусть чаще пользуется учитель. Думаю, что целесообразно в стенах развесить плакаты со словами, которые плохо запоминаются или имеют орфографические трудности. Причем менять их нужно не реже, чем 1 раз в месяц.

Конечно, существенным подспорьем могут стать специальные фотонаглядки. Но их нет. И раз уж это — дело ближайшего будущего, то пока предлагаю использовать обычный магнитофон, дающий возможность слушать и правильную речь педагога, и собствен-

ные ответы и при этом следить за произношением.

Сейчас РУМЦ утвердил планы разработки новых учебников для всех классов в соответствии с требованиями. Разрабатывается программа по всему курсу узбекского языка, и, думаю, что в скором будущем она будет опубликована. Пока же придется пользоваться старыми учебниками, детскими разговорниками, самими разрабатывать варианты уроков. Главное — не ждать, что подадут готовое, а самим творчески подходить к делу.

Если сильная группа состоит из учеников тюркоязычной национальности, хорошо владеющих языком, для них можно составить годовую план, включив в него 20 — 30 стихов для заучивания наизусть. Уместны здесь и инсценировки сказок, рассказов и басен. Подготовленные ребята (я имею в виду тех, кто владеет языком) вполне успешно усвоят и сведения по этнографии, истории народов.

Данная статья — это еще не начало методики, а всего лишь мой вариант будущих уроков. Причем я абсолютно уверен, что каждый учитель имеет по этому поводу свои мысли, предложения, свои планы. Поэтому и хочу предложить: пусть каждый из вас напишет о своем отношении к написанному. Ведь нам сейчас нужно продолжать поиски вариантов, чтобы к 1 сентября 1989 года уже прийти к единому мнению, к хорошей методике. Время диктует свои условия. И мы, педагоги, обязаны выпустить из школы молодежь со знанием двух языков. Как осуществить это, решать нам.

А. САНДОВ, учитель узбекского языка школы № 278, Ташкент.



XIII Всемирный фестиваль молодежи и студентов открывается в столице Кореи. На снимках: члены узбекской делегации молодежи и студентов. Фото Р. АЛЬБЕКОВА.

## Американские дети — в Бухаре

МАЛЬЧИШКИ и девочки из американского города Санта-Фе, прибывшие в Бухару, на три недели стали сегодня членами семей местных жителей.

В семье школьного учителя Мануара Саттаровой поселилась девочка из Америки Кейзер. Близ и подружился с ее дочерью-близнецом Фатимой и Зуррой. Педагог Дания Нюмман стала гостьей своей коллеги Тамары Тер-Акоповой, а ее дочь Альба решила провести эти дни у своей новой подруги Гульноры Хасановой.

— Наши дети с радостью и волнением готовились к этой поездке, — говорит Дания Нюмман, руководитель американской группы. — Они старательно изучали русский язык, с большим интересом читали книги о Бухаре — одном из древнейших городов Узбекистана, его истории, экономике и культуре.

Узбекские школьники поз-

накомат своих новых зарубежных друзей с историческими достопримечательностями города-памятника. Вместе побывали в Афоне — на родине средневекового ученого-энциклопедиста Авиценны, на промышленных предприятиях, в колхозах области. Вместе со своими сверстниками ребята из США проведут несколько дней в пионерском лагере «Юный текстильщик».

(Корр. УзТАГ).

## ЗДОРОВЬЕ ДЕТЕЙ — ГЛАВНАЯ ЗАБОТА

ДЕТСКАЯ инфекционная больница на 270 коек открылась в Бухаре. Она организована на базе областной больницы. В области в последнее время немало делается для охраны здоровья подрастающего поколения. С начала года в медицинских учреждениях на 400 коек увеличилось места для больных детей. 24 административных здания переданы для нужд здравоохранения и прежде всего для педиатрических учреждений. В трех центральных районных больницах созданы детские реанимационные отделения. До конца года в областном центре и Шафирканском районе вступят в строй еще две детские больницы на 190 мест.

Большую помощь местным медикам оказывают специалисты Ленинградского педиатрического института — сегодня в области активно ра-

ботают 12 педиатров-реаниматологов, прибывших из города на Неве. Под их руководством в шести районах действуют так называемые выездные бригады, выезжающие по вызову оказывать первую помощь на местах. Им уже обследовано около 70 процентов детей и подростков в этих районах.

Деятельность педиатров координирует областной штаб по борьбе с детской смертностью, при котором созданы реанимационные и консультативные центры. Здесь круглогодично находятся наготове три выездные реанимационные бригады, способные по первому зову оказать нуждающимся необходимую помощь.

— Мы не подменяем местных врачей, — говорит руководитель штаба, ассистент кафедры неотложной педиатрии

Ленинградского педиатрического института А. Гусарев, — а стараемся всемерно помогать им. Надо признать, что материально-техническая база здравоохранения области крайне бедна. Во многих детских лечебницах отсутствуют самые элементарные вещи, кондиционеры, холодильники. В магазинах, да и в больницах не хватает детского питания. Питательная вода, как показывает химический анализ, небогата витаминами, это приводит к многочисленным инфекционным и почечным заболеваниям, особенно среди детей. В решении всех этих проблем нужна конкретная и экстренная помощь партийных, советских органов.

К. БАКАЕВ, корр. УзТАГ. Бухарская область.

## Опыт. Возьмите на заметку

# ДИАФИЛЬМ НА УРОКЕ

БОЛЬШУЮ помощь на уроках оказывают экранные пособия, в частности диафильмы, но крайне редко и не всегда умело используются они в методике классной и внеклассной работы. Место их в системе обучения недостаточно определено. Однако опыт, накопленный нами в течение ряда лет, позволяет успешно применять их (полностью или частично) на уроках как русского языка, так и литературы.

Диафильм, несмотря на широкую сеть телевизоров, магнитофонов, проигрывателей, всегда воспринимается учащимися с интересом там, где он уместно применяется в каждом конкретном случае.

Применение диафильма должно тщательно продумываться, планироваться и строго дозироваться с той целью, чтобы увеличение им не привело к подмене литературы как искусства слова и не придавало в то же время урокам развлекательный характер. Диафильм дает возможность использовать весь материал демонстративно в одном и том же время, рассмотреть повторно изображения, подумав, обменяться впечатлениями. При условии методически продуманной работы создается широкая возможность для повышения самостоятельности учащихся.

Использование диа- и учебных фильмов на уроках литературы способствует улучшению литературного образования, прочному усвоению учащимися материалов по литературе, более точному восприятию событий, описанных в художественном произведении, и образов героев.

Кадры диафильма, сопровождаемые субтитрами, представляют собой не только дополнительную информацию к литературному тексту, но учащиеся внимательно относятся к слову, способствуют совершенствованию устной и письменной речи учащихся. С большим интересом рассматривают и охотно анализируют учебники кадры после изученного программного материала. Именно здесь возникает ситуация для коллективного обсуждения образа героя, его портретной характеристики, описания пейзажа и т. п. Кадры, изображающие события, поступки героев, позволяют продлить работу, не отрываясь от текста, и делают представление о произведении более четким и полноценным.

В работе над диафильмом учащиеся чувствуют себя уверенно, не испытывая напряжения. В беседе они участвуют активно, анализируют просматриваемое, а суждения подкрепляют ответами на вопросы учителя.

На конкретных примерах покажем, как технические

средства обучения помогают учителю полнее и глубже доводить до сознания учащихся идейное содержание литературного произведения.

Просматривая кадры диафильма «Метелица», четвероклассники находят описания в произведении, где звучит та же мысль, но воспринимается текст по-разному. В диафильме они, являясь образцом, глубоко проникают в художественный мир произведения. Естественно, место и способ использования данного диафильма зависит не только от содержания, но и от программного требования по литературе о наиболее целесообразном использовании его на уроке.

По своему содержанию диафильм предназначен для определенного этапа работы над произведением, в котором дан развернутый изобразительный сюжет с четким построением и словесными комментариями к кадрам. (В данном случае — отработка

в вопросе-ответной форме отдельных кадров). Такое построение помогает уснуть взаимосвязь между существенными моментами в развитии действия, облегчить восприятие изобразительного материала.

Урок с использованием диафильма начинался с опроса предыдущего материала. Прежде чем перейти к показу диафильма, для лучшего усвоения содержания материала внимание учащихся направлялось на важные моменты в нем. Перед постановкой вопросов выясняем, что учащиеся уже знают из собственных наблюдений, и затем уже формулируем вопросы, углубляющие у детей представления о произведении. Все надписи учащиеся читают сами. В отдельных случаях в процессе демонстрации даем краткие пояснения. При проведении беседы после просмотра диафильма ставятся и другие, детализирующие вопросы, тесно связанные с основными, и таким образом воспроиз-

дается все содержание просматриваемого произведения. По окончании демонстрации учащиеся отвечают на вопросы, некоторые из них привлекаются для дополнения, уточнения и исправления ответов товарищей.

Опираясь на сюжет диафильма, провожу беседу, которая не оставляет равнодушным ни одного ученика. Обращение к ней способствует развитию творческой инициативы учащихся. Накануне задаю предлагаю вопросы, ответы на которые можно дать при условии тщательной подготовки по изучаемой теме, хорошего знания содержания произведения. Во время беседы задаю учащимся вопросы, направленные на выявление характеристики отважного разведчика и послушавшие им планом для сочинения по теме «Взводный Метелица». Кем был Метелица и почему именно его послали в разведку? Как характеризует Метелица как опытного разведчика и разведчика? Как случилось, что отважный партизан попал

в плен? Как отнеслись к Метелице белоказаки и начальники эскадрона? В чем проявилась беззаветная преданность партизанского командира делу революции?

В процессе заключительной беседы делала необходимые дополнения и разъяснения. Ведь далеко не все четвероклассники смогут самостоятельно проанализировать и сделать выводы и обобщения по теме. Поэтому, прежде чем перейти к показу диафильма, направляю внимание учащихся на главные вопросы, на детали, углубляющие детские представления. В своей работе ученики уже опирались на точные наблюдения, на те факты, которые они замечали в произведении, и работа получалась необычной и интересной.

Словесные образы героев закреплялись и расширялись за счет зрительных. Кадры диафильма предназначались учащимся в соответствии с их возрастными особенностями. Они вполне доступны учащим-

ся и хорошо вписывались в уроки. Показ диафильма не сопровождался комментарием, ученики сами читали субтитры, что способствовало целенаправленному восприятию. Вместе с тем, как показывает практика, перед показом диафильма надо дать установку, на что следует обратить внимание. Это активизирует мысль учащихся, делает просмотр более эффективным и целенаправленным.

Приведенный нами пример использования диафильма на заключительном уроке (после изучения текста «Метелица») позволяет сделать вывод, что насыщенность уроков, разнообразие методов, заинтересованность детей в результатах работы способствуют активизации мыслительной деятельности, усвоению изучаемого материала. У учащихся появляется желание повторно обратиться к художественному слову писателя, они овладевают искусством рассказа, умением ярко и убедительно излагать учебный материал.

Диафильм и работа, произведенная в связи с его показом при изучении литературного произведения и после него, дают учащимся новые конкретные представления. На этой основе четвероклассники сознательно, следовательно, более углубленно воспринимают содержание программного материала.

С. ВЕСЕЛОВА, учитель-методист школы № 98, Ташкент.

Колосок

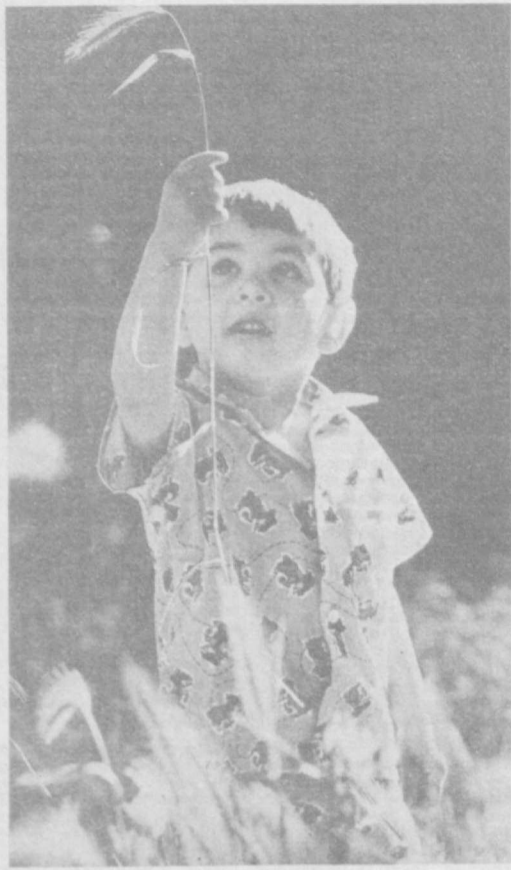


Фото Андрея Караваева.

Педагог размышляет, советует

ВОСПИТАТЬ ДЕЯТЕЛЕЙ КУЛЬТУРЫ...

ВОПРОСЫ воспитания профессионала-гражданина в духе культуры и искусства, к сожалению, ставятся на повестку дня преимущественно на страницах центральной прессы. В местной же печати творческие вузы, за редким исключением, не выносят эти животрепещущие вопросы на широкое общественное обсуждение. Поэтому сегодняшний разговор можно считать весьма своевременным. Жизнь настоятельно требует не делегатических «отвлекающих маневров», а конкретных действий в плане создания действенного методического арсенала по воспитанию общественно активных, творчески самостоятельных и ответственных профессионалов-личностей, а не «околокультурных живдженцев».

Важное направление в работе кафедр творческих вузов — это приобретение студентами в просветительской деятельности. Значительным утешением в работе здесь следует признать тот факт, что кафедры не подготовили на сегодняшний день лектора-пропагандиста по убеждению, душой живущего в контакте с аудиторией, а также просветителей других сфер музыкальной культуры — настоящих энтузиастов своего дела, ярких индивидуальностей.

В целях воспитания деятелей культуры каждый педагог музыкально-художественного вуза должен имитировать в своем индивидуальном классе (группе), в зависимости от творческих задач, «модель художественной мастерской» — единомышленников, причастных к общему творческому заданию.

ПРАЗДНИК ПОСЛЕ РЕМОНТА

НА ВЕСЕЛОЕ представление пригласили детей и их родителей клоуны Тошка и Большая серая мышь — обаятельные персонажи, созданные участниками коллектива «Люди и куклы» Дома культуры имени Глинка Чимкентского района Ташкента. В театральном шоу было много интересного и неожиданного. Детские модели одежды летнего сезона, сшитые выпускниками курсов кройки и шитья, продемонстрировали сами дети — участники кружков художественной самодеятельности. В фойе Дома культуры были развернуты

выставки изобразительных искусств, песни, исполнение вокально-инструментальным ансамблем «Лабиринт» и участниками детской вокально-хоровой студии «Солнышко», подхватывали зрители. Праздничное настроение было и у работников клуба — не только потому, что представление явно удалось. Дело в том, что концерт состоялся в реконструированном после капитального ремонта помещении. В немалую сумму — семьдесят восемь тысяч рублей — обошлось это обновление здания, долгие годы бывшего элементарнейшим бытовыми условиями. Немало сил было отдано многодневным хлопотам по инсталляции. Наконец все позади. Лучшей наградой для всех, кто подготовил представление, стали веселый смех и улыбки детей.

[УзТАГ].

В ПОХОДЕ—ШКОЛЬНИКИ



И СНОВА перед нами Великий шелковый путь. На этот раз мы проехали по маршруту: Ташкент — Чимкент — Туркестан — городище древнего Сауран — поселок Шаульдер — городище древнего Отрар. Руководитель экспедиции — Шавкат Машрафович Назаров. Он — директор Республиканской станции юных туристов. Основными участниками нашей экспедиции были учащиеся школ города Ташкента, кружковцы республиканской специализации и ребят самая разная: среди них и горные туристы, и историки-краеведы, и археологи. На практи-

ческой занятиях, в походах, поездках по родному краю и по Средней Азии ребята применяют полученные знания на практике. Они умеют самостоятельно разбивать походный лагерь. Устанавливают палатки, соревнуются — кто быстрее сможет правильно завязать различные узлы в большом количестве. Умеют юные туристы и правильно находить по компасу объекты на местности, работать с картой. Учатся они и многим другим премудростям, без которых невозможно провести односторонний поход по пересеченной незнакомой местности.

Грозные башни и стены сохранились до наших дней. Увидели мы и легендарное городище Отрар. Именно город Отрар в 1219 году в течение 6 месяцев не мог взять грозный завоеватель Чингиз-хан, а когда взял, то приказал разрушить.

Фото М. БОЛТАБАЕВА.

НА ОТДЫХ—В ПИОНЕРСКИЕ ЛАГЕРЯ

ЧЕТЫРЕ тысячи юных жителей Каракалпакии отдохнут нынешним летом в профсоюзных пионерских лагерях Узбекистана. В связи со сложной экологической обстановкой и ростом заболеваемости среди детей и подростков, проживающих в низовьях Амударьи, Узсвопроф предоставил для ребят бесплатные путевки в лагеря, расположенные в живописных уголках республики.

детным семьям, проживающим в Муйнакском, Кунградском, Лянкябском и Шуманайском районах автономной республики, — говорит инструктор отдела воспитательной работы, культуры и спорта Каракалпакского облсвопрофа Р. Курбанова. — Именно здесь особенно остро ощущаются последствия усыхания Аральского моря, создались напряженная санитарно-эпидемиологическая обстановка.

[Корр. УзТАГ].

«Учитель Узбекистана» [«Укитувчилар газетаси»] — орган Министерств народного образования УзССР и Республиканского комитета профсоюза работников народного образования и науки.

НАШ АДРЕС:

700063, ТАШКЕНТ, ул. ЛЕНИНГРАДСКАЯ, 32.

Телефоны: редактор — 33-50-55. Заместитель редактора — 33-14-55. Ответственный секретарь — 32-56-63. Отделы: высших учебных заведений; литературы и искусства; трудового воспитания; коммунистического воспитания — 32-56-18, писем — 33-04-21, школ и дошкольных учреждений — 32-58-80.

СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ, РАЗГОВОРНИКИ

РЕШАЯ практические задачи, поставленные перед народным образованием по улучшению учебно-педагогического процесса во всех его звеньях, издательство «Укитувчи» выпускает учебники, учебные методические и наглядные пособия, вспомогательную литературу в виде словарей и справочников, а также другие педагогические издания разного профиля и назначения.

Тематика справочных и словарных пособий — самая разнообразная (по гуманитарным, естественным и техническим наукам и другим) и рассчитана она на разные категории читателей — учащихся общеобразовательных школ и ПТУ, студентов, широкого круга читателей. Издаются как двуязычные (узбекско-русские, русско-узбекские, узбекско-иностранные), так и одноязычные — толковые, терминологические, тематические словари.

Словари для вузов и средних специальных учебных заведений составляются на базе современной общественно-политической, разговорной или специальной лексики. Основана их источник (словника) являются существующие учебники, произведения художественной русской и узбекской классической и современной литературы, публицистики.

Школьные словари построены в соответствии с учетом лексического запаса учащихся, программными требованиями и действующими учебниками. Разговорники включают в себя монологические и диалогические тексты, наиболее употребительную лексику, фразеологические обороты, а также упражнения, направленные на активизацию их в речи. Словари иностранных слов (узбекско-английские, узбекско-немецкие, узбекско-французские) включают разнообразные тексты и упражнения; языковой материал подбирается с учетом требований программы действующих учебников (для школ, вузов и вузов).

Включение справочной литературы в планы издательства производится с учетом потребностей в них. Почти все словари (кроме толковых) — двуязычные. Это диктуется необходимостью дать вспомогательную литературу учащимся, студентам, работникам народного образования и другим категориям читателей на родном языке.

В последние годы издательство практикует выпуск также трехязычных словарей. Первый такой словарь — «Англо-узбекско-узбекский обществено-политический словарь» был выпущен в 1987 году. Только за последние 10 лет издательством выпущено более 60 названий словарно-справочной литературы тиражом свыше 1 млн. экз., из которых 30 приходится на последние два (1986—1988) года. Среди выпущенных названий такие фундаментальные работы, как русско-узбекский толковый словарь психологических терминов Тургунова; русско-узбекский словарь геологических терминов Мавлянова; русско-узбекский словарь по ботанике Себирова; словарь синонимов Ходжаева, русско-узбекский словарь физических терминов Насырова; толковый словарь лингвистических терминов Холмиева; энциклопедический словарь по ботанике Закирова; русско-узбекский краткий толковый словарь по химии; русско-узбекский словарь-справочник по хлопководству и др.

Следует отметить, что нынешний 1989 и предстоящий 1990 гг. по изданию словарей наиболее урожайные не только по количеству названий, но и по улучшению их качества. Стимулом к новому этапу работы издательства в этом направлении послужило постановление Президиума Верховного Совета Узбекской ССР «О работе местных Советов народных депутатов министерств, ведомств республик по удовлетворению культурных запросов национальностей, проживающих в Узбекской ССР», где прямо указывается, что спрос на эту продукцию пока не удовлетворяется.

В связи с этим издательство планирует расширение издания не только традиционных словарей (и ранее выпущенных им), но и на основе установления связей с соответствующими организациями — ведет подготовительную работу к изданию узбекско-казахских, казакско-узбекских, узбекско-таджикских, узбекско-киргизских и киргизско-узбекских словарей и разговорников. Затем последуют идентичные издания словарей языков других народов, несущих нашу республику.

Принципиально новыми изданиями являются двуязычные книги, выпускаемые издательством на узбекском и русском языках в одной обложке, с общими иллюстрациями.

Уже выпущены сказка «Три медведя»; готовится к изданию «Красная Шапочка» и книжка-картинка «Курочка ряба». Эти книги предназначены для юных читателей и будут способствовать изучению как русского, так и узбекского языков.

В нынешнем году читатели получат «Узбекско-русский и русско-узбекский разговорник» тиражом 200 тыс. экз., пособие «Узбекский язык» (самоучитель) — 200 тыс. экз., «Картинный словарь узбекского языка» — 100 тыс. экз., «Русско-узбекский разговорник» тиражом 15 тыс. экз., «Краткий русско-узбекский словарь» — 100 тыс. экз., «Картинный словарь русского языка» — 25 тыс. экз., «700 фразеологических оборотов русского языка» — 100 тыс. экз., а также несколько терминологических словарей и справочников по отдельным отраслям знаний (физики, эстетики, химии и др.).

Освещая вопросы об издании словарей и справочников, нельзя умолчать об одной из серьезных проблем, несколько сдерживающей их издание. Дело в том, что «Укитувчи» затрачивает большие усилия на выпуск в 1 полюбившимся всем школьникам издания. Если по каким-либо причинам этот выпуск задерживается, это ломает все планы и графики современного выпуска других изданий. Так, например, произошло в этом году. Выпуск школьных учебников был задержан в связи с несвоевременной поставкой офсетной бумаги. Это, естественно, нарушило ритмику работы издательства (двухмесячный простой сменился авралом, одновременно падением большого количества корректуры, необходимостью срочного чтения ее и сигнальных экземпляров), к этому прибавилась нервная обстановка, связанная с недопоставкой продукции, а значит, несвоевременным получением зарплаты. Такое положение отнюдь не стимулировало, не позволяло работникам издательства вести целенаправленную работу по всем разделам плана. В дальнейшем нужно принять все возможные меры, чтобы избежать подобной ситуации. Ибо для обеспечения нормального хода учебно-педагогического процесса в учебных заведениях республики все разделы учебной литературы должны быть изданы своевременно.

А. МИРЗАЕВ, директор издательства «Укитувчи».

С КОМПЬЮТЕРОМ «НА ТЫ»

Удостоверения тажикско-операторов ЭВМ вместе с аттестатом о среднем образовании получают выпускники 34-й самаркандской школы.

Два кабинета, оснащенные персональными компьютерами, помогли старшеклассникам получить прочные знания по информатике и вычислительной технике. Узнать их могли шесты — на факультете прикладной математики Самаркандского государственного университета имени Алишера Навои. К услугам ребят здесь предоставлен вычислительный центр, который оснащен новейшей ЭВМ.

Сделаны пока только первые шаги, — говорит директор школы В. Кораблин. — Вместе с преподавателями университета будем добиваться, чтобы наши лучшие ученики поступали на факультет прикладной математики, заранее нацеливаясь для работы в вычислительных центрах области. Это даст возможность профессиональную ориентацию и абстрактную сделать вполне конкретной.

С нового учебного года в школе появится еще одна углубленная специализация — историческая. Преподаватели намерены со школьной скамьи профориентировать будущих юристов, историков, курсантов военно-политических училищ.

[Корр. УзТАГ]. Самарканд. Редактор А. К. ДАЛИМОВ. Р — 09762. Б. 3314. Индекс 64596. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12